

ФИЛОЛОГИЯ

(шифр научной специальности: 5.9.8)

Научная статья

УДК 81

doi: 10.18522/2070-1403-2025-109-2-161-167

АНАЛИЗ ИНТЕРПРЕТАЦИИ ОЦЕНОЧНОЙ ЛЕКСИКИ В АМЕРИКАНСКИХ СМИ

© *Екатерина Валерьевна Федорович¹, Екатерина Олеговна Тищенко²*

¹*Ростовский юридический институт МВД России, г. Ростов-на-Дону, Россия;* ²*Ростовский государственный медицинский университет, г. Ростов-на-Дону, Россия*

¹*evfedorovich@rambler.ru*

Аннотация. Рассмотрены особенности и методы перевода оценочной лексики с английского на русский языки. Подчеркнута необходимость сохранения и передачи намерения автора, учета экстралингвистической ситуации. При переводе оценочной лексики переводческие трансформации позволяют сохранять или изменять интенсивность оценочного знака. Прослежены стратегии интенсификации, деинтенсификации и сохранения интенсивности оценки в переводе. Показано, что для выполнения качественного перевода оценочной лексики необходимо не только умение эффективно работать с переводческими трансформациями, но также необходимы обширные экстралингвистические знания переводчика, умение выстраивать структуру концептов в лингвокультуре страны языка перевода.

Ключевые слова: лексика, оценка, оценочная лексика, переводческая стратегия, интенсификация, деинтенсификация.

Для цитирования: Федорович Е.В., Тищенко Е.О. Анализ интерпретации оценочной лексики в американских СМИ // Гуманитарные и социальные науки. 2025. Т. 109. № 2. С. 161-167. doi: 10.18522/2070-1403-2025-109-2-161-167

PHILOLOGY

(specialty: 5.9.8)

Original article

Analysis of the interpretation of evaluative vocabulary in the American media

© *Ekaterina V. Fedorovich¹, Ekaterina O. Tishchenko²*

¹*Rostov Law Institute of the Ministry of Internal Affairs of Russia, Rostov-on-Don, Russian Federation;* ²*Rostov State Medical University, Rostov-on-Don, Russian Federation*

¹*evfedorovich@rambler.ru*

Abstract. The features and methods of translating evaluative vocabulary from English into Russian are considered. The necessity of preserving and conveying the author's intention, taking into account the extralinguistic situation is emphasized. When translating evaluative vocabulary, translational transformations allow you to maintain or change the intensity of the evaluative sign. The strategies of intensification, de-intensification and maintaining the intensity of evaluation in translation are traced. It is shown that in order to perform a high-quality translation of evaluative vocabulary, it is necessary not only the ability to work effectively with translation transformations, but also extensive extralinguistic knowledge of the translator, the ability to build the structure of concepts in the linguoculture of the country of the target language.

Key words: vocabulary, assessment, evaluative vocabulary, translation strategy, intensification, deintensification.

For citation: Fedorovich E.V., Tishchenko E.O. Analysis of the interpretation of evaluative vocabulary in the American media. *The Humanities and Social Sciences*. 2025. Vol. 109. No 2. P. 161-167. doi: 10.18522/2070-1403-2025-109-2-161-167

Введение

Оценочная лексика составляет основу медиатекстов, используя лингвистические приемы авторы доносят информацию, а вместе с ней и свое мнение. Перевод данного класса лексики представляется нам особенно актуальным и интересным, так как это вид деятельности помогает выстроить тенденции употребления оценочной лексики в современном английском языке [1; 4; 6].

Как известно, Л.С. Бархударовым было сформулировано следующее понятие процесса перевода: «Переводом называется процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения» [1, с. 6]. Таким образом, при переводе происходит замена единиц языка (плана выражения), но сохраняется передаваемая информация (план содержания).

В.Н. Комиссаров определяет перевод следующим образом: «Перевод – это вид языкового посредничества, при котором на ПЯ создается текст, коммуникативно равноценный оригиналу, причем его коммуникативная равноценность проявляется в его отождествлении рецепторами перевода с оригиналом в функциональном, содержательном и структурном отношении» [2, с. 45]. Из этого следует, что ученый поддерживает позицию о том, что перевод можно считать удачным в том случае, если полученный текст в полной мере воспроизводит оригинал.

Тип перевода, которому мы обращаемся, является информационным, так как задачей перевода является передача конкретной новостной информации. Перевод играет большую роль в восприятии и воздействии на читателя, так как формирует не только мнение об освещаемых событиях, но и стереотипы о стране, ее правительстве и жителях. Ученые сходятся во мнении, что при осуществлении качественного перевода крайне важно понимать намерение автора и передать «тональность» оригинала. Таким образом, при переводе оценочной лексики в медиатексте необходимо обращаться к его информативной и воздействующей функциям, «сохранить и воспроизвести смысловое ядро текста оригинала» [4, с. 3].

Кроме того, при выборе стратегии перевода необходимо учитывать экстралингвистическую ситуацию, включающую социальные и идеологические нормы и стереотипы рецепторов текстов оригинала и перевода. С.А. Прищепчук отмечает, что «адекватное восприятие исходной оценочности ЛЕ рецепторами перевода обусловлено совпадением общественных взглядов рецепторов оригинала и перевода» [4, с. 3]. В рамках нашего исследования уточним, что большую роль играет в том числе и совпадение идеологических взглядов рецепторов оригинала и перевода.

При переводе необходимо придерживаться норм, принятых в определенном жанре в языке перевода, а также принимать во внимание узуальность перевода. Перевод оценочной лексики требует сохранения прагматической ценности текста, что предполагает адекватную передачу языковых средств воздействия и соответствие нормам массовой коммуникации в языке перевода.

Стоит отметить, что это может привести к потере степени изначальной экспрессивности высказывания. Например, некоторые исследователи отмечают, что зачастую при переводе прибегают к замене бранных слов или слов-вульгаризмов на слова с пометкой «разговорное», и эта тенденция обладает устойчивым характером [5, с. 14].

Для осуществления максимально приближенного оценочного содержания С.А. Прищепчук выделяет следующую иерархию аспектов:

- воспроизведение оценочного содержания (текстовой оценочности);
- воспроизведение оценочного смысла (оценочности высказывания);
- воспроизведение оценочных значений составляющих высказывание единиц [4, с. 80].

Обсуждение

Обратимся к переводческим трансформациям или приемам. Л.С. Бархударов выделил четыре типа переводческих трансформаций:

1) перестановки (изменение порядка расположения компонентов сложного предложения, а также изменение места слов и словосочетаний);

2) замены (компенсация, синтаксические замены в структуре сложного предложения, замена частей речи, компонентов предложения и словоформ, конкретизация и генерализация, членение и объединение предложений, замена причины следствием и наоборот, антонимический перевод);

3) опущения (опущение);

4) добавления (добавление) [1, с. 240].

В целом ученые выделяют лексические переводческие трансформации, такие как конкретизация, генерализация, логическое развитие (модуляция), целостное преобразование. Лексико-грамматические переводческие трансформации включают добавление, опущение, антонимический перевод, компенсация. Грамматические: перестановка, замена членов предложения, замена частей речи, членение и объединение предложений.

Переводческие трансформации позволяют сохранять или изменять интенсивность оценочного знака. С.А. Прищепчук предлагает следующие базовые стратегии, которыми необходимо руководствоваться переводчику при осуществлении перевода текстов с оценочной лексикой: «1) стратегия интенсификации оценки; 2) стратегия деинтенсификации; 3) стратегия сохранения интенсивности оценки в переводе» [4, с. 81].

Стратегия интенсификации оценки может быть направлена на дискредитацию объекта оценки, критику действий, привлечение внимания и т.д. Для достижения интенсификации перевода возможно использование таких переводческих приемов как экспликативный антонимический перевод, модуляция, оценочная категоризация, персонификация, деэвфимизация, оценочная экспликация. Деинтенсификация помогает напротив смягчить критику и оценку, оправдать действия. Данная стратегия может быть достигнута имплицативным антонимическим переводом, модуляцией, оценочной импликацией.

Наконец, сохранение интенсивности помогает разъяснить событие или ситуацию, а также сохранить идиостиль продуцента исходного текста. Сохранение интенсивности может быть достигнуто с помощью традиционного соответствия, экспликации, семантического калькирования, конкретизации и коннотативных синонимов [4, с. 15–16].

В.М. Пронькина отмечает, что в случаях если в исходном тексте происходит усиление знака существительного экспрессивным прилагательным, выражающим это же качество, возможно прибегнуть к подбору словарного синонима, который поможет избежать семантической тавтологии и сохранить пейоративную оценку. Кроме того, во время перевода возможен переход оценочного знака слова от одной части речи к другой. Например, *waxen face* переводим как «восковая физиономия»; так при переводе на русский язык существительное приобретает негативную оценку [5, с. 15].

Для произведения переводческого анализа функционирования оценочной лексики в освещении расовых протестов в медиатекстах Fox News и CNN рассмотрим осуществление стратегий интенсификации, деинтенсификации и сохранения, проследим статистику использования различных переводческих приемов и создания коммуникативных эффектов, которые достигаются в результате перевода.

Пример 1. Из материала CNN:

"(He) was not a radical. He was not a racist and was not a fascist," Carrillo said. "He was not an inciter or an instigator. He was a freedom-loving American who died expressing his beliefs." [8].

Наш перевод:

«(Он) не был радикалом. Он не был расистом и не был фашистом», – сказал Каррильо. «Он не был подстрекателем или зачинщиком. Он был американцем, который по-настоящему любил свободу и погиб выражая свои убеждения».

В данном предложении считаем необходимым сохранение интенсивности оценки единицы с идеологически-модальным значением *freedom-loving*. Говорящий и погибший, исходя из контекста, придерживаются взглядов республиканской партии и, следовательно, можно сделать вывод о том, что говорящий подразумевает положительную оценку единицы. На наш взгляд, слово «свободолюбивый» не несет равнозначного эффекта в русском языке и может привести к деинтенсификации значения.

В русской лингвокультуре концепт СВОБОДА в большей мере не пересекается с концептом FREEDOM в лингвокультуре США. Американский концепт FREEDOM зачастую крайне политизирован и тесно пересекается с концептом DEMOCRACY (О.В. Данчук, А.П.

Быкова, А.О. Кожевников, М.А. Филиппова). Например, выделим несколько ответов респондентов из исследования А.О. Кожевникова: FREEDOM – это «*America; Bill of Rights; Guns; Free speech; Rights; A lack of authoritarianism; Constitutional government; The Constitution; The government leaving me alone; protection from government; The absence of oppression; democracy*» [3, с. 36].

Таким образом, слово «свободолюбивый» не несет равнозначного эффекта и может привести к деинтенсификации значения. Мы прибегли к сохранению интенсивности значения путем добавления *freedom-loving* – **по-настоящему любил свободу**. Сочетание «**по-настоящему**» **любил** усиливает эффект концепта СВОБОДА, дает понять читателю, что свобода была крайне важной частью жизни погибшего. Кроме того, мы прибегли к интенсификации оценки лексической единицы *died*: словарное соответствие *died* – **погиб** вызывает ассоциации «погиб в борьбе», «отдал свою жизнь». Таким образом, был использован прием вариантного соответствия.

Пример 2. Из материала CNN:

«*For more than 30 years, EJI has helped overturn **wrongful convictions and unfair sentences** for minorities*» [9].

Наш перевод:

Организация «Движение за равноправие» уже более 30 лет помогает в пересмотре **неправомерных приговоров**, вынесенных представителям меньшинств.

В исходном тексте можно выделить две оценочные единицы с отрицательным знаком, в переводе предложение сохраняет общую отрицательную оценочность единиц, однако происходит смягчение интенсивности оценки по сравнению с исходной. Оценка деинтенсифицируется за счет использования антонимического соответствия и приема опущения компонентов высказывания, дублирующих друг друга.

Пример 3. Из материала CNN:

«*McAtee was "trying to make an **honest dollar** to take care of his rent and his bills," Riley said. "And they gonna **shoot him down like a dog**, uh, uh, I don't appreciate that."*» [7].

Наш перевод:

МакЭти, по словам Райли, «**всегда** честно работал, чтобы была возможность оплатить аренду и выставленные счета». «А они **пристрелили его, как дворнягу**, не-а, я такое не одобряю».

Первая оценочная единица исходного текста имеет положительный оценочный знак. Метонимическая замена слова *dollar* на «работал» вызвана нормами лексической сочетаемости русского языка, так как перевод «честный доллар» неуместен. Считаем, что словосочетание «честно работал» самостоятельно не обладает достаточной оценочной силой, поэтому для усиления оценки прибегаем к добавлению слова «всегда».

Вторая оценочная единица обладает отрицательной оценкой. Слово *dog* переводим как «дворнягу». Так, с помощью приема конкретизации происходит сохранение интенсивности оценки в обоих случаях.

Пример 4. Из материала CNN:

«*They've been told their protests "make the town look **bad**."*» [10].

Наш перевод:

Им сказали, что их протесты «**портят** впечатление о городе».

В данном примере происходит сохранение интенсивности оценочного значения. Оценочная единица *bad* с отрицательным знаком подвергается модуляции, так как буквальный перевод «делают город выглядеть плохо» не возможен. Путем логического рассуждения мы прибегаем к подбору контекстуального эквивалента – «портят». Данная единица обладает необходимой отрицательной оценочностью, следовательно, позволяет сохранить интенсивность оценки.

Пример 5. Из материала CNN:

«*In another image, an officer wearing a gas mask, helmet and vest was seen **embracing** a demonstrator **in a hug** on the fourth day of protests in the southern city*» [11].

Наш перевод:

На другом снимке четвертого дня протестов полицейский в противогазе, каске и жилете **обручил обнимает** одного из демонстрантов. Снимок был сделан в этом же городе на юге страны.

Фраза с положительной оценочностью *embracing in a hug* сохраняет оценочный знак при переводе. В данном примере мы прибегаем к приему опущения элемента *in a hug*, так как данная фраза по нормам русского языка звучит неестественно и считается избыточной. Тем не менее, для сохранения интенсивности оценки исходного текста мы решили интенсифицировать полученный результат и обратиться к приему добавления.

Пример 6. Из материала Fox News:

«Barr said that there is evidence that those **extremists** include **Antifa** and other groups of different **political persuasions**, as well as “foreign actors playing all sides to exacerbate the violence» [12].

Наш перевод:

«Барр заявил, что есть доказательства того, что в число этих **экстремистов** входят представители «Антифа» и других групп различных политических направлений, а вместе с ними **иноагенты** по обе стороны протеста **провоцируют эскалацию** ситуации».

Данный пример наполнен идеологически-модальной лексикой с отрицательным знаком. Мы обратились к стратегии деинтенсификации оценки некоторых единиц. Так, отрицательный знак оценки был сохранен при переводе трех оценочных единиц: *extremists*, *foreign actors*, *to exacerbate* было переведено с помощью лексических соответствий «экстремистов», «иноагенты», «эскалацию» соответственно. Использование приема стало возможным, так как данные единицы экстремист сохраняют отрицательный знак и идеологическую модальность в русском языке.

Единицы *Antifa*, *political persuasions* теряют свой оценочный знак при переводе, так как данные идеологемы не обладают отрицательным знаком в русском языке. Для перевода части предложения *playing all sides to exacerbate the violence* мы посчитали необходимым прибегнуть к подбору контекстуальных и вариантных значений слов.

Выводы

Таким образом, в ходе выполнения перевода оценочной лексики мы обратились к стратегиям интенсификации, деинтенсификации и сохранения интенсивности оценки. Мы пришли к выводу о том, что зачастую перевод объемных предложений требует использования нескольких стратегий одновременно. Для достижения стратегии мы прибегали к использованию различных переводческих трансформаций. Кроме того, мы убедились в том, что отдельного внимания заслуживает перевод идеологически-модальной лексики, так как крайне важно принимать во внимание разницу лингвокультур, восприятия реалий и проводить сопоставление полей концептов, чтобы избежать коммуникативной неудачи.

Список источников

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. Международные отношения, 1975. 240 с.
2. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учебник для институтов и факультетов иностранных языков. М.: Высшая школа, 1990. 253 с.
3. Кожеевников А.О. Социолингвистические особенности перцепции концепта «свобода» в американской и британской лингвокультурах // Актуальные проблемы филологии и методики преподавания иностранных языков. 2022. Т. 16. № 2. С. 33–38.
4. Прищепчук С.А. Особенности воспроизведения оценочной лексики в переводе (на материале политического дискурса) // Автореф. дис. канд. филол. наук. Пятигорск, 2009. 25 с.

5. *Пронькина В.М., Косырева И.В.* Особенности перевода пейоративной лексики с английского языка на русский // Научное обозрение. Международный научно-практический журнал. 2018. № 4. С. 13–18.
6. *Селейдарян Р.М., Тищенко Е.О.* Интеллектуальные карты в обучении иностранному языку // Практические и теоретические аспекты преподавания иностранных языков с опорой на профессиональную ориентацию будущих специалистов. Сборник межвузовской научно-методической конференции. Ростов-на-Дону, 2020. С. 114–119.
7. *Evan McMorris-Santoro, Kevin Brunelli and Theresa.* Waldrop. Louisville fires its police chief over handling of fatal shooting during protest // CNN. June 2, 2020. – URI: <https://edition.cnn.com/2020/06/01/us/louisville-protests-man-shot-dead/index.html>
8. *Theresa Waldrop and Steve Almasy.* Portland protest shooting death: Here's what we know // CNN. August 31, 2020. – URI: <https://edition.cnn.com/2020/08/31/us/what-happened-portland-shooting-protest/index.html>
9. EJI.org. – URI: <https://eji.org/public-education/>
10. *Alisha Ebrahimji and Scottie Andrew.* The three reasons Black Lives Matter marchers refuse to quit // CNN. July 24, 2020. – URI: <https://edition.cnn.com/2020/07/24/us/black-lives-matter-why-i-march-trnd/index.html>
11. *Hollie Silverman.* Police officers are joining protesters for prayers and hugs in several US cities // CNN. June 2, 2020. – URI: <https://edition.cnn.com/2020/06/02/us/police-protesters-together/index.html>
12. *Alexander Mallin.* Evidence that antifa, 'foreign actors' involved in sowing unrest and violence: AG Barr // Abcnews.go.com. June 4, 2020. – URI: <https://abcnews.go.com/Politics/ag-barr-evidence-antifa-foreign-actors-involved-sowing/story?id=71066996>

References

1. *Barkhudarov L.S.* Language and translation: Issues of general and particular theory of translation. International Relations, 1975. 240 p.
2. *Komissarov V.N.* Theory of translation (linguistic aspects): Textbook for institutes and faculties of foreign languages. M.: Higher School, 1990. 253 p.
3. *Kozhevnikov A.O.* Sociolinguistic features of the perception of the concept of “freedom” in American and British linguistic cultures // Actual problems of philology and methods of teaching foreign languages. 2022. Vol. 16. No. 2. P. 33-38.
4. *Prishchepchuk S.A.* Features of the reproduction of evaluative vocabulary in translation (on the material of political discourse) // Abstract of PhD of Philology Dis. Pyatigorsk, 2009. 25 p.
5. *Pronkina V.M., Kosyreva I.V.* Features of the translation of pejorative vocabulary from English into Russian // Scientific Review. International scientific and practical journal. 2018. No. 4. P. 13-18.
6. *Seleidaryan R.M., Tishchenko E.O.* Intellectual maps in teaching a foreign language // Practical and theoretical aspects of teaching foreign languages based on the professional orientation of future specialists. Collection of the interuniversity scientific and methodological conference. Rostov-on-Don, 2020. P. 114-119.
7. *Evan McMorris-Santoro, Kevin Brunelli and Theresa.* Waldrop. Louisville fires its police chief over handling of fatal shooting during protest // CNN. June 2, 2020. – URI: <https://edition.cnn.com/2020/06/01/us/louisville-protests-man-shot-dead/index.html>
8. *Theresa Waldrop and Steve Almasy.* Portland protest shooting death: Here's what we know // CNN. August 31, 2020. – URI: <https://edition.cnn.com/2020/08/31/us/what-happened-portland-shooting-protest/index.html>
9. EJI.org. – URI: <https://eji.org/public-education/>

10. *Alisha Ebrahimji and Scottie Andrew*. The three reasons Black Lives Matter marchers refuse to quit // CNN. July 24, 2020. – URI: <https://edition.cnn.com/2020/07/24/us/black-lives-matter-why-i-march-trnd/index.html>
11. *Hollie Silverman*. Police officers are joining protesters for prayers and hugs in several US cities // CNN. June 2, 2020. – URI: <https://edition.cnn.com/2020/06/02/us/police-protesters-together/index.html>
12. *Alexander Mallin*. Evidence that antifa, 'foreign actors' involved in sowing unrest and violence: AG Barr // Abcnews.go.com. June 4, 2020. – URI: <https://abcnews.go.com/Politics/ag-barr-evidence-antifa-foreign-actors-involved-sowing/story?id=71066996>

Статья поступила в редакцию 05.03.2025; одобрена после рецензирования 22.03.2025; принята к публикации 22.03.2025.

The article was submitted 05.03.2025; approved after reviewing 22.03.2025; accepted for publication 22.03.2025.